*Les éléments de la biographie de Phèdre c. 18-c. 50 ap. J.-C.) sont si semblables à ceux du fabuliste grec Ésope qu’on peine à les croire : Phèdre serait lui aussi un esclave thrace et aurait été affranchi par Auguste. Inaugurant un genre nouveau à la cour de Néron, Phèdre est l’héritier des fabulistes latins, Ennius et Lucilius. Loin d’être naïves, ses Fables sont pleines d’allusions politiques et constituent une « chronique codée de la vie romaine ».*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  5  10 | PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM  Cum victi Mures Mustelarum exercitu  (historia quorum in tabernis pingitur)  Fugerent et artos circum trepidarent cauos,  ægre recepti, tamen evaserunt necem :  Duces eorum, qui capitibus cornua  Suis liga[ue]rant ut conspicuum in prœlio  Haberent signum quod sequerentur[[1]](#footnote-1) milites,  Hæsere in portis suntque capti ab hostibus ;  Quos immolatos uictor avidis dentibus  Capacis alui mersit tartareo specu.  Quemcumque populum tristis euentus premit,  Periclitatur magnitudo principium,  Minuta plebes facili præsidio latet.  **Phèdre** | **mūs, muris, m. : le rat**  **mūstēla, ae, f : la belette**  **cum** + subj. : comme, alors que  **exercitus**, us, m. : l’armée (le mot est à l’ablatif sing.)  **quorum** : relatif de liaison  **tăbērna**, ae, f. : taverne, cabaret  **pīngo**, is, ere, pinxi, pictum : peindre  **fugerent** : subj. imparfait < fugio, is, ere  **ārtus**, a, um : serré, étroit  trepidarent : subj. imparfait < trĕpĭdo, as, are : trembler, s'agiter  **circum** + acc. : autour de, près de  **cauum**, i, n : cavité, trou  **āegrē**, adv. : avec peine, difficilement  **rĕcĭpĭo**, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, recueillir (construire « recepti sunt »)  **ēvādo**, is, ere, uasi, uasum : échapper à  **nēx**, necis, f. : mort, meurtre  **caput**, capitis, n.: la tête  **cōrnū**, us, n. : panache, aigrette (le mot est à l’accusatif pluriel)  **lĭgo**, as, are, aui, atum : lier, attacher  **ut** + subj. : pour, afin de  **cōnspĭcŭus**, a, um : visible, remarquable  **hāerĕo**, es, ere, haesi, haesum : être attaché, bloqué (haesere = haeserunt)  **quos** : relatif de liaison  **īmmŏlo**, as, are : sacrifier  **dens**, dentis, m. : la dent  **căpāx**, acis : spacieux, large  **āluus**, i, f. : le ventre  **mērgo**, is, ere, mersi, mersum : plonger, immerger  **tārtărĕus**, a, um : du Tartare, des Enfers  **spĕcus**, us, m. : grotte, caverne (le mot est à l’ablatif sing.) ; construire « in specu ».  **quemcumque** : quel que soit ... que  **trīstĭs**, e : sombre, funeste  **ēvēntus**, us, m. : événement  **prĕmo**, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser  **pĕrīclĭtŏr**, aris, ari : être en danger, exposer au danger  **minutus**, a, um : petit, menu  **plebes**, plebis, f. : la plèbe, le peuple  **lătĕo**, es, ere, latui : se cacher  **prāesĭdĭŭm**, ii, n. : la protection, le moyen de protection  **facili** : l’adjectif est à l’ablatif |

|  |  |
| --- | --- |
| PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM | **LE COMBAT DES RATS ET DES BELETTES** |
| Cum | Comme (alors que) |
| victi Mures | les rats, vaincus |
| Mustelarum exercitu | par l’armée des belettes |
| historia quorum | (l’histoire de ces derniers |
| in tabernis pingitur | est peinte dans les tavernes) |
| Fugerent | fuyaient |
| et artos circum trepidarent cauos | et s’agitaient à l’approche de leurs trous étroits |
| ægre recepti, | reçus avec peine |
| tamen evaserunt necem | néanmoins ils échappèrent à la mort |
| Duces eorum | mais leurs chefs (*les chefs de ceux-ci*) |
| qui capitibus suis | qui, à leur tête, |
| cornua liga[ue]rant | avaient attaché des aigrettes |
| ut haberent | pour qu’ils aient |
| signum conspicuum in prœlio | un signe visible dans les combats |
| quod sequerentur milites | que puissent suivre les soldats, |
| Hæsere in portis | restèrent coincés aux portes |
| suntque capti ab hostibus | et furent pris par les ennemis. |
| Quos immolatos | et eux, sacrifiés, |
| avidis dentibus | par ses dents meurtrières |
| uictor mersit | le vainqueur les engloutit |
| tartareo specu. | dans l’antre infernale |
| Capacis alui | de son estomac spacieux. |
| Quemcumque populum | Quel que soit le peuple qu’ |
| tristis euentus premit | un événement funeste accable, |
| magnitudo principium | la grandeur des premiers |
| Periclitatur | (les) expose au danger |
| Minuta plebes | (tandis que) le petit peuple |
| facili præsidio latet | se cache par une protection facile |

1. *quod sequerentur milites* : « que puissent suivre les soldats » (antécédent : « signum ») [↑](#footnote-ref-1)